

Kosztolányi Dezső, *ÁBÉCÉ a fordításról és a fordításról*

Az Úr megsokallta fönnhéjazásukat. Ködöt bocsátott elméjükre, összegabalyította a nyelvüket. Többé nem értették egymást. Ha a pallér gerendát kért, csákányt hoztak neki, téglaragasztó szurok helyett vizet. Az építkezést sürgősen abba kellett hagyni.

Nagy deficit mutatkozott. A vállalkozás csődbe jutott, bejelentette fizetéseképtelenségét, a torony pedig csonkán meredt az égre, puszta falaival.

De tövében nyomban nyelviskolák, fordítási irodák keletkeztek. Tanárok, ki gyorsan megtanulták az összes nyelveket, nyelvtanokat írtak, s a tolmácsok - csinos sapkával fejükön - jó pénzért arra vállalkoztak, hogy a sok boldogtalan halandót közelebb hozzák egymáshoz.

Ekkor született meg a műfordító.

A képzés struktúrája, kreditek

- négy félév alatt 3+10 tárgy teljesítése + záródolgozat
- 3*5 kredit– előadás és 10*3 kredit szeminárium: 45 kredit
- záródolgozat 5 kredit →

- **Összesen 50 kredit**

1. szemeszter

1 előadás :

- Introduction to the Theory and Practice of Translation

2 szeminárium:

- Translating ESP – I (cultural studies, fine arts, architecture, cinema, tourism, subtitling films)
- Translating News – I

2. szemeszter

1 előadás:

- ‘Hunglish’ and ‘Engarian’: Problems and Common Mistakes in H/E and E/H Translation

2 szeminárium:

- Translating Literature – I
- Translating News – II

3. szemeszter

1 előadás :

- Aspects of English (British, Irish, Scottish, American, Canadian, Australian Englishes)

3 szeminárium:

- Translating ESP- II (fields of Professional and Vocational English: legal and business English, language of financing and accounting, English used in history and political science, diplomacy)
- Translating Literature – II
- Szakmai gyakorlat – I (translating various university publications, news items, proofreading, editing, **project work**)

4. szemeszter

3 szeminárium:

- Intercultural Topics in Translation (British history and culture, EU related topics, cultural politics and the language of the EU)
- Translating Literature – III
- Szakmai gyakorlat – II
- **Záródolgozat**

THESIS TOPIC OPTIONS (Záródolgozati témák)

- szakfordító fordításának elemzése
 - hallgató által készített műfordítás és annak elemzése
 - hallgató által készített ESP szakszöveg fordítása és annak elemzése
 - hallgató által készített hosszabb irodalmi mű vagy ESP szakszöveg fordítása
- ❖ Az elemzés fókuszja: fordítási problémák, kihívások, nehézségek; fordításkritika



Mire jó a fordítás specializáció?

- Tolmács-fordító MA képzés (Debreceni Egyetem)
- Fordítás mint a megélhetés fő forrása (fordítóirodák)
- Fordítás mint kereset-kiegészítés (alkalmi munka)
- Fordítás mint kikapcsolódás, móka

- További információért kérjük, látogasson el az intézeti honlapra:

<http://www.ieas.unideb.hu/index.php?p=1428&l=hu> vagy

lépjen kapcsolatba a képzés koordinátoraival:

Hudácskó Brigitta (Brit Kultúra Tanszék): brigitta.hudacsko@gmail.com és

Mathey Éva (Észak-amerikai Tanszék): matheyeva@gmail.com

Köszönjük a figyelmet!

Word cloud of "Thank You" in various languages and scripts. The central and largest text is "thank you" in blue. Other prominent words include "danke" (orange), "tesekkür ederim" (green), "gracias" (red), "dziękuję" (green), "obrigado" (red), and "merci" (blue). Smaller words include "спасибо", "謝謝", "ngiyabonga", "tapadh leat", "sukriya", "kop khun krap", "arigatō", "tak", "dakujem", "merci", "terima kasih", "감사합니다", "xiexie", "ευχαριστώ", "chokrane murakoze", "tenki", "manana", "asante", "hvala", "obrigada", "mochchakkeram", "dijere dieuf", "tau", "dya kyo", "mamnun", "trugarez", "shukriya", "merce", "merci", "didi ma'loba", "sagolun", "najis tuke", "kam sah hamnida", "rahmat", "তোমাকে ধন্যবাদ", "raim", "tanemirt", "rahmet", "diolch", "dhanyavadagal", "shukriya", "merce", "merci", "dijere dieuf", "tau", "dya kyo", "mamnun", "trugarez", "shukriya", "merce", "merci", "didi ma'loba", "sagolun", "najis tuke", "kam sah hamnida", "rahmat", "তোমাকে ধন্যবাদ", "raim", "tanemirt", "rahmet", "diolch", "dhanyavadagal", "shukriya", "merce", "merci".